

L'ORCHESTRE
DE CHAMBRE
DE GENÈVE

ARIE VAN BEEK

CONCERT DE
SOIRÉE N°1



ROMANCE
LYRIQUE

MARDI 6 OCTOBRE 2015


**GRAND
THÉÂTRE
DE GENÈVE**
SAISON 1516

**AU GRAND THÉÂTRE DE GENÈVE
NOUVELLE PRODUCTION**

LA BELLE HELENE

DIRECTION MUSICALE

GÉRARD DAGUERRE

MISE EN SCÈNE

ROBERT SANDOZ

VÉRONIQUE GENS
MARC BARRARD
RAÚL GIMÉNEZ
FLORIAN CAFIERO
PATRICK ROCCA
BRUCE RANKIN
MARIA FISELIER
FABRICE FARINA
ERLEND TVINNEREIM
THOMAS MATALOU
SERAINA PERRENOUD
FABIENNE SKARPETOWSKI
MAGALI DUCEAU

OPÉRA-BOUFFE EN 3 ACTES

JACQUES OFFENBACH

**CHŒUR DU GRAND THÉÂTRE
L'ORCHESTRE DE CHAMBRE
DE GENÈVE**



14 > 25.10.2015

WWW.GENEVEOPERA.CH
+41 22 322 5050

SOMMAIRE

- 3 Message du Président
- 4 Biographie d'Arie van Beek
- 7 Biographie d'Eve-Maud Hubeaux
- 8 Ensemble Vocal de Lausanne (EVL)
- 11 Les choristes
- 12 L'Orchestre de Chambre de Genève
- 15 Les musiciens
- 17 Biographie de Blaise Ubaldini
- 19 Programme de la soirée
- 21 Parole de compositeur
- 23 Note de programme
- 28 *Wesendonck-Lieder*
- 32 *Rosamunde D. 797*
- 35 Administration & Conseil de fondation
- 36 Notre reconnaissance

Genève Aéroport
PARTAGE
VOS ÉVASIONS
CULTURELLES
avec L'Orchestre de
Chambre de Genève



ALAIN PETITPIERRE

Président du Conseil de fondation de L'OCC



Chère Madame, Cher Monsieur,

Source de vive réjouissance pour l'orchestre et pour vous, cher Public: à l'unanimité des musicien-ne-s, Arie van Beek a vu son mandat reconduit pour trois saisons supplémentaires. C'est donc avec conviction que nous poursuivrons notre heureuse aventure sous sa bonne étoile. Garant institutionnel de notre stabilité, la nouvelle convention collective de travail forme une assise robuste et permet à L'OCC de se positionner en employeur culturel, répondant aux exigences professionnelles des métiers artistiques.

Tous les ingrédients chers à notre Maestro se retrouvent ce soir. Ambition et excellence artistiques dans l'invitation faite à l'Ensemble vocal de Lausanne dont la réputation et le rayonnement international sont incontestables. Promotion de jeunes artistes et de la création suisse, grâce à la venue sur les devant de la scène d'Eve-Maud Hubeaux (récemment primée au Concours de Genève par le Prix spécial du Cercle romand Richard Wagner) et à la plume de Blaise Ubaldini fraîchement diplômé des classes de composition de la HEM de Genève.

Mes vifs remerciements vont à l'Association des Amis de L'OCC, dont le soutien financier permet très concrètement de bénéficier du concours d'un des meilleurs chœurs européens. Je souligne l'investissement de tous les instants de son président M. Jean-Claude Faes et lui adresse toute ma reconnaissance.

Il ne me reste plus qu'à vous souhaiter une excellente soirée et une merveilleuse saison.

ARIE VAN BEEK

Directeur artistique & musical

Arie van Beek est né à Rotterdam. Il étudie les instruments à percussion et travaille comme percussionniste dans les orchestres radiophoniques aux Pays-Bas avant de s'orienter vers la direction d'orchestre. Ses professeurs de direction sont Edo de Waart et David Porcelijn.

Après avoir été le directeur musical de l'Orchestre d'Auvergne de 1994 à 2010, il est depuis 2011 directeur musical de l'Orchestre de Picardie et également, depuis 2013, directeur artistique et musical de l'Orchestre de Chambre de Genève. Il est par ailleurs chef permanent du Doelen Ensemble à Rotterdam ainsi que chef d'orchestre, professeur et programmateur de concerts au Codarts - Conservatoire supérieur de musique de Rotterdam.

Arie van Beek est chef invité d'orchestres français tels que l'Orchestre régional Avignon Provence, l'Orchestre Poitou-Charentes, l'Orchestre régional de Cannes PACA, l'Orchestre Victor Hugo Franche-Comté, l'Orchestre national des Pays de la Loire, l'Orchestre de Bretagne, l'Orchestre philharmonique de Radio France, l'Orchestre national de Lyon, l'Orchestre Lamoureux, l'Orchestre Colonne, l'Orchestre de chambre de Paris, l'Orchestre des Lauréats du CNSMDP, l'Ensemble orchestral contemporain, l'Orchestre des Champs-Élysées. Il est également actif en Hollande, en Allemagne, en Pologne, en Espagne et en République tchèque.

De la musique baroque aux œuvres du XXI^e siècle, son répertoire ne connaît pas de frontière. Ayant à cœur de promouvoir les œuvres d'aujourd'hui, il a créé des compositions de Jean-Pascal Beintus, Guillaume Connesson, Suzanne Giraud, Hans Koolmees, Dominique Lemaître, Kaija Saariaho, Aulis Sallinen, André Serre-Milan, Klaas de Vries, Peter-Jan Wagemans, pour n'en citer que quelques-uns.

Arie van Beek est chevalier de l'Ordre des arts et des lettres et a reçu en 2008 la Médaille de la Ville de Clermont-Ferrand. Il est titulaire du prestigieux Elly Ameling Prize pour sa contribution depuis trente ans au rayonnement artistique de la ville de Rotterdam et a reçu dernièrement l'Erasmusspeld pour quarante années d'engagement dans la vie culturelle de Rotterdam.





EVE-MAUD HUBEAUX

Mezzo-soprano

Née en 1988 à Genève, Eve-Maud Hubeaux prend très jeune contact avec le monde musical à l'Institut Jaques Dalcroze. A tout juste 19 ans, elle obtient son Certificat de chant avec félicitations. Après avoir débuté dans *Carmen* puis *Trovatore* à l'Opéra de Lausanne, elle intègre l'Operastudio du Rhin, où elle chante *La Mère / Aladin et la Lampe merveilleuse*, *Dryade / Ariadne auf Naxos*, *Fidalma / Il matrimonio segreto* et *Morgiane / Ali Baba et les 40 Voleurs*. Rapidement, elle est l'invitée d'importantes maisons d'opéra. Ainsi, elle chante *Waltraute / Die Walküre* à Francfort, *Marcellina / Nozze di Figaro* à Avignon, *3^e Servante / Elektra* à Montpellier et à Mannheim. Le Festival d'Aix-en-Provence l'engage dans *L'Enfant et les Sortilèges* et dans *Trauernacht*. A l'Opéra national du Rhin, elle chante *Folia / La Nuit de Gutenberg* de P. Manoury, *la 3^e Dame / Zauberflöte* et *Mary / Der Fliegende Holländer*. Elle fête son retour à Lausanne dans *Frau Reich / Die lustige Weiber von Windsor* et débute à l'Opéra de Lyon dans *Mary* dans le fameux *Vaisseau Fantôme* mis en scène par «La Fura dels Baus». En concert, elle s'est produite avec le Brussels Philharmonic, le Turku Philharmonic, l'Orchestre national d'Ile-de-France ainsi qu'avec l'Orchestre symphonique de Mulhouse. L'Orchestre de la NDR l'a invitée dans des airs d'opéra.

Au cours de sa jeune carrière, elle a été primée par le Cercle Richard Wagner d'Alsace, France Musique, La Fondation Migros et l'ADAMI qui la nomme «Révélation classique 2012». Lors du 66^e Concours international de Genève, Eva Wagner-Pasquier lui remet le Prix «Cercle romand Richard Wagner». Elle est distinguée par le 3^e Prix aux Concours international de Chant de Toulouse et le Premio Etta Limiti à Milan et est finaliste du Concours Bellini à Catania. Le 6 juillet 2013, elle remporte le prestigieux 2^e Prix lors du 32^e Concours international Hans Gabor Belvédère. La consécration de cette année riche en distinctions advient le 28 septembre 2013, lorsqu'elle décroche à l'unanimité du jury le 1^{er} Prix au Concours international de chant Renata Tebaldi.

Depuis 2014, Eve-Maud Hubeaux est soutenue par la Fondation Safran pour la musique.

Eve-Maud Hubeaux bénéficie du soutien du Pour-cent culturel Migros

ENSEMBLE VOCAL DE LAUSANNE (EVL)

Direction artistique Daniel Reuss

Fondé en 1961 par Michel Corboz, l'Ensemble Vocal de Lausanne est formé de personnalités vocales et musicales choisies par ses chefs.

L'Ensemble est composé d'un noyau de jeunes professionnels auxquels viennent s'adjoindre, selon les œuvres, des choristes de haut niveau et des jeunes chanteurs en formation. Il aborde un large répertoire couvrant l'histoire de la musique des débuts du baroque (Monteverdi, Carissimi...) au XX^e siècle (Poulenc, Honegger, F. Martin, Schnittke...).

Régulièrement invité à l'étranger, l'EVL est accueilli par un public enthousiaste. Il se produit à la Folle Journée dans les Pays de la Loire, Nantes, Bilbao et Tokyo, ainsi que dans de nombreux festivals ou saisons de concerts en Suisse et à l'étranger. Invité par l'Orchestre de la Suisse Romande et l'Orchestre de chambre de Lausanne, il collabore également avec le Sinfonietta de Lausanne, l'Orchestre de Chambre de Genève, le Quatuor Sine Nomine, Les Cornets Noirs ou le Sinfonia Varsovia. L'EVL travaille avec son propre orchestre, l'Ensemble Instrumental de Lausanne; constitué selon les nécessités des œuvres, il joue sur instruments anciens ou modernes.

Son abondante discographie (Erato, Cascavelle, Aria Music, Avex ou Mirare) lui confère une réputation mondiale. Une trentaine d'enregistrements sont primés, dont le *Requiem* de Mozart (Choc du Monde de la Musique 1999), le *Requiem* de Fauré (Choc de l'Année 2007 du Monde de la Musique) ou le *Requiem* de Gounod (Choc Classica 2011). Son prochain opus, un programme de musique française, sortira au printemps 2016.

L'EVL bénéficie du soutien de l'Etat de Vaud, de la Ville de Lausanne, de la Loterie Romande, de la Fondation Leenaards, de la Fondation Marcel Regamey, de la Fondation Pittet, de la Fondation Sandoz et de l'Association des Amis de l'EVL.

www.evl.ch

EVL
ENSEMBLE
VOCAL
LAUSANNE
1961-2016





Votre piano a besoin d'un accord?

Nos accordeurs sont à votre entière disposition.
Contactez nous!

LES CHORISTES (EVL)

SOPRANI I

Christine Chammartin Auer
Marie Lipp
Elise Milliet
Hélène Pelourdeau
Sara Sartoretti

SOPRANI II

Estelle Gaume-Perret
Candice Ielo
Sarah Matousek
Emma Rieger
Corinne Vallat

ALTI I

Solange Cuenin-Grosjean
Liliane Galley
Anne Joset
Simon Savoy

ALTI II

Marie Hamard
Cécile Matthey
Francesca Puddu
Zoéline Trolliet

TÉNORS I

Tristan Blanchet
Vincent Dehondt
Simon Jordan
Mathias Reusser

TÉNORS II

Patrice Foresi
Yves Josefovski
Paul Kapp
Jean-Daniel Loye

BASSES I

Stéphane Chassot
Fabrice Hayoz
Valentin Monnier
Nicolas Wyssmueller

BASSES II

Benoît Dubu
David Gassmann
Jean-Luc Waeber
Pascal Widder

L'ORCHESTRE DE CHAMBRE DE GENÈVE

L'OCC n'a pas choisi son nom par hasard. Depuis sa création en 1992, son identité est indissociable de son lieu de résidence, Genève. Fidèle aux spécificités de son effectif de 39 musicien(ne)s permanents, L'OCC propose des saisons de concerts dont les programmes s'articulent chacun autour d'une thématique et privilégient les périodes classiques et préromantiques, sans oublier quelques incursions dans la musique de la fin du XIX^e siècle. Le répertoire baroque trouve également sa place, mais pas uniquement en formation restreinte. La musique contemporaine pour orchestre de chambre, enfin, est distillée avec cohérence toujours en lien avec les autres œuvres de la soirée.

L'orchestre prend à cœur sa mission pédagogique et la diffusion culturelle de proximité. Il présente de nombreux programmes et de fructueuses collaborations artistiques avec l'enseignement scolaire primaire, secondaire et post-obligatoire, avec la Haute Ecole de Musique, le Conservatoire Populaire de Musique, Danse et Théâtre ou les Activités culturelles de l'Université. Tradition genevoise par excellence pratiquée par de nombreux mélomanes, l'art vocal fait partie intégrante des activités de L'OCC. Signe d'une implantation locale forte, l'orchestre collabore étroitement avec le Motet, le Chant Sacré, la Psallette, le Cercle Bach, les Chœurs de l'UNI, du CERN ou encore du Grand Théâtre.

Associé à des structures prestigieuses, L'OCC est invité à se produire notamment à l'Opéra de Lausanne, au Grand Théâtre de Genève ou à l'Opéra de Chambre de Genève, sans oublier les concerts de la Ville de Genève et le Concours de Genève, dont il est le partenaire privilégié pour l'enregistrement des disques offerts aux lauréats. Son rayonnement est aussi souligné par sa présence dans de nombreux festivals et événements artistiques du bassin genevois et lémanique.

Soutenu par la Ville de Genève, la République et Canton de Genève et de nombreux partenaires privés, L'OCC cultive sa différence par son originalité, son exigence et son audace. Garant de cette ambition, le chef d'orchestre néerlandais Arie van Beek est directeur artistique et musical de L'OCC depuis septembre 2013.

LES MUSICIENS (L'OCC)

VIOLONS I

Girolamo Bottiglieri *violon solo*

Mélik Kaptan *cosoliste*

Delphine Bouvier

Alexandre Favez

Ahmed Hamdy

Solange Joggi

Piotr Kawecki

Catherine Plattner

VIOLONS II

Marc Liardon *solo*

Marianne Puzin *cosoliste*

Ariel Bühler

Yvonne Cottet

Olivia Doflein

Christine Regard

ALTOS

François Jeandet *solo*

Nathalie Vandebeulque *cosoliste*

Vasile Draganescu

Robin Lemmel

VIOLONCELLES

Pascal Michel *solo*

Daniła Ivanov *cosoliste*

Coralie Devars

Delphine Gosseries

CONTREBASSES

Pierre-François Massy *solo*

José Toyo *cosoliste*

HARPE

Geneviève Chevallier

FLÛTES

Catherine Stutz *solo*

Eliane Williner

HAUTBOIS

Gilles Vanssons *solo*

Patrick Marguerat

CLARINETTES

Cindy Lin *solo*

Eric Völki

BASSONS

Catherine Pépin-Westphal *solo*

Ludovic Thirvaudey

CORS

Matthieu Siegrist *solo*

Emmanuel Bénèche

Jean-Charles Masurier

Pierre Burnet

TROMPETTES

Jean-Pierre Bourquin *solo*

Ivo Panetta

TROMBONES

Pascal Emonet *solo*

Vincent Métrailler

Guillaume Copt

TIMBALES

Jérôme Lepetit

PERCUSSIONS

Sébastien Cordier

Florian Feyer







70^e
Concours de Genève
Prix international
d'interprétation
& de composition

Le Concours de Genève fait son festival!

8-15 novembre 2015

Prix de Composition
& Festival des Lauréats

Photo: C. G. H.

Programme et billetterie
www.concoursgeneve.ch

SUBVENTIONNÉ
PAR LA
VILLE DE GENÈVE



Mairie.
fondation
Reine
Marie José



Partenaire principal

BLAISE UBALDINI

Composition



© Luc Hoerger

Blaise Ubaldini (1979) étudie la clarinette avec Jean-Claude Brion à Evreux puis Richard Vieille (CRR - Paris), les musiques improvisées avec Michel Goldberg et Marc Boutillot (ARPEJ - Paris) puis effectue une licence en études indiennes (INALCO - Paris). Arrivé à Lausanne, il obtient un diplôme de soliste en clarinette avec Frédéric Rapin, puis étudie la composition avec William Blank, Michael Jarrell et Luis Naon avant d'intégrer l'Ircam à Paris, de 2012 à 2014.

Boursier de la Fondation Nicati De-Luze, UBS, Sacem, il obtient le Prix Nouveau Talent Musique SACD 2013 pour son opéra de chambre *4.48*. En 2014 la Compagnie CHAU lui organise un concert monographique qui sera diffusé sur la RTS - Espace 2 lors de l'émission d'Anne Gillot, *Musique d'avenir*. Quelques mois plus tard, il crée dans le cadre du cursus 2 de l'Ircam le monodrame *Bérénice*, interprété par la comédienne Caroline Imhof et l'Ensemble Intercontemporain. Sa pièce *à la Nuit*, commande de l'Association suisse des musiciens, créée par le Collegium Novum Zürich fera partie du disque de la 8^e sélection Grammont-Label Musiques Suisses.

Il est joué par l'Ensemble Intercontemporain, le Collegium Novum Zürich, L'Orchestre de Chambre de Genève, L'Indiana University New Music Ensemble, le clarinettiste Jean-Marc Fessard, l'ensemble vocal Exaudi, la Compagnie CHAU, l'ensemble Matka, le duo Interférences.

ROMANCE LYRIQUE

P a g a n e l
G e n è v e
Pâtissier - Chocolatier
Confiseur - Glacier - Traiteur

71, rue de Carouge 1205 Genève
Tél. 022 320 49 12 www.paganel.ch

Le chocolat remis aux artistes
est offert par la Pâtisserie Paganel

ARIE VAN BEEK ~ *direction*
EVE-MAUD HUBEAUX ~ *mezzo-soprano*
ENSEMBLE VOCAL DE LAUSANNE ~ *préparé par Daniel Reuss*

JOHANN STRAUSS (1825-1899)

~ *Die Fledermaus*
Ouverture

RICHARD WAGNER (1813-1883)

~ *Wesendonck-Lieder*
Instrumentation de Hans Werner Henze (1976)
pour voix d'alto & orchestre de chambre
Der Engel
Stehe still!
Im Treibhaus
Schmerzen
Träume

Entracte

BLAISE UBALDINI (né en 1979)

~ *Abendlied*
Création mondiale - Commande de L'OCC, 2015

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

~ *Rosamunde D. 797*
Musique de scène pour soprano, chœur & orchestre (extraits)
Ouverture: Andante – Allegro vivace
Entr'acte N° 3: Andantino
Geisterchor: « In der Tiefe wohnt das Licht », Adagio
Hirtenmelodie: Andante
Romanze: « Der Vollmond strahlt... », Andante con moto
Jägerchor: « Hier auf den Fluren », Allegretto
Entr'acte N° 1: Allegro molto moderato

avec le soutien de

MIGROS
pour-cent culturel

LES AMIS DE
L'OCC



www.fiduciaire-jfpissetaz.com

La Fiduciaire Franco-Suisse

Comptabilité - Révision - Audit - Transmission - Conseils

Spécialiste en relations et implantations transfrontalières



FIDUCIAIRE JF PISSETAZ



FIDUCIAIRE DE LA CORRATERIE

ANNECY-LE-VIEUX - ARCHAMPS - BUCAREST - CANNES - CHAMBERY - CHAMONIX - CHÂTEL - COURCHEVEL
DOUVAIN - FAVERGES - GENÈVE - LYON - PONTARLIER - SALLANCHES - THONON-LES-BAINS - TUNIS

PAROLE DE COMPOSITEUR

Blaise Ubaldini

Abendlied, commande de L'Orchestre de Chambre de Genève, est inspirée de l'ouverture de *La Chauve-Souris* de Johann Strauss dont elle se veut être un commentaire, c'est-à-dire à laquelle elle se réfère et dont elle se sert comme source pour son propre développement.

La partition s'articule autour d'un objet unique emprunté à l'œuvre de Strauss : le thème central de hautbois avec son accompagnement de clarinette. C'est à cet endroit que j'ai décidé de m'installer, de procéder à ma propre « bou-ture » musicale. Ce sont ces deux éléments qui tour à tour ou simultanément construisent le discours de la pièce.

Dans cette syntaxe qui se tisse, une interrogation émerge à propos de la forme particulière de l'ouverture, à la fois « teaser » de l'œuvre à venir, et œuvre à part entière, possédant sa propre dramaturgie. L'ouverture est un appel, une invocation. Et cet appel m'incite à plonger dans une autre thématique, résolument romantique, inspirée par le titre même de l'œuvre de Strauss mais indépendante de son intrigue : la nuit. De la même manière que l'ouverture appelle l'œuvre, *Abendlied* (le chant du soir) invoque la nuit.

Mais de quelle nuit s'agit-il ? Est-ce celle qui, assombrissant ma vision, m'engage à rester pelotonné dans la peur, ou bien celle dans laquelle, à l'abri des regards, je me découvre enfin ?

Plongé dans le doute, je joue, je m'amuse, j'écris.

Abendlied est une invocation, un appel, un espoir, mais c'est aussi une hésitation, un dernier instant de recul, une dernière partie de ce jeu naïf et inquiet, l'écriture, dans l'attente de la nuit qui arrive.

SUISSE – MONTREUX

naef
Prestige

 Knight
Frank



ÉLARGISSEZ VOTRE HORIZON

Par l'intermédiaire de nos courtiers spécialisés dans les biens d'exception, **nous vous assurons l'accès aux plus belles adresses dans le monde et à un réseau de plus de 370 agences établies dans une cinquantaine de pays.** Que ce soit en Suisse ou à l'international, nos professionnels sont à votre disposition pour acheter, vendre ou louer un bien de prestige.

Pour tout renseignement

Naef Prestige | Knight Frank

T. +41 22 839 38 88

prestige.ge@naef.ch

www.naef-prestige.ch

INTERNATIONAL – ST.BARTS



GENÈVE | NYON | LAUSANNE | VEVEY | NEUCHÂTEL | INTERNATIONAL

NOTE DE PROGRAMME

Georges Schürch

LA VIENNE IMPÉRIALE ET ROYALE

Dans la Vienne opulente des années 1860, on s'enrichit le jour en spéculant et l'on se divertit la nuit en dansant et en buvant du champagne! Les messieurs du moins, car les dames dont la respectabilité ne saurait être mise en doute ne fréquentent l'après-midi que les salons de thé (ah! la Torte de chez Sacher!) et restent confinées le soir chez elles. A moins qu'elles ne se rendent à un bal masqué, lieu de tous les plaisirs, où l'anonymat est garanti. C'est ainsi que le riche rentier Gabriel von Eisenstein, en goguette un soir de réveillon chez le Prince Orlofsky, sera amené à courtiser sa propre épouse! Les qui-pro-quos qui conduisent à cette situation et ceux qui la dénoueront forment les péripéties de cette opérette désopilante, *Die Fledermaus*, dont Johann Strauss, fils a signé la musique. Son ouverture est déjà un petit chef-d'œuvre, combinant astucieusement quelques thèmes de l'ouvrage, dans une orchestration raffinée. Un allegro vivace fulgurant nous plonge immédiatement dans l'atmosphère adéquate: les péripéties vont s'enchaîner de façon effrénée! Mais la reprise, allegretto, de ce même thème, dans un mouvement plus souple et une instrumentation plus légère, nous indique que nous serons aussi dans le raffinement d'une société de grands bourgeois fortunés d'où toute vulgarité est exclue. Après un bref retour à l'allegro vivace du début, un lento permet à une cloche de retentir six fois pour nous avertir qu'à 6 heures du matin les fêtards seront brusquement dégrisés! Mais, pour l'heure, une danse s'esquisse, allegretto, aux violons et aux bois, qui se conclut solidement avant que ne s'élève aux violons une gracieuse mélodie qui conduit inévitablement à la valse que tout le monde attend et qui vous donne immanquablement des fourmis dans les jambes! Mais nous sommes dans l'Empire austro-hongrois: il faut donc qu'une mélodie nous le rappelle et ce sera le hautbois nostalgique et élégiaque qui s'en chargera. La nostalgie, cependant, passe vite et voici qu'une polka vient nous décoller de nos sièges. Et pour que l'auditeur fixe bien tous ces thèmes dans sa mémoire, le compositeur les récapitule avec habileté et les couronne d'une coda d'une virtuosité extrême avant d'impérieux (impériaux?) accords conclusifs.

9, Rue du Conseil Général
1205 Geneva, Switzerland
tel + 41 22 705 20 00
fax + 41 22 705 20 01

www.litasco.com



**your
global
energy partner**

DER MUSIKALISCHSTE SCHÄDEL DER GEGENWART

«Le cerveau le plus musical du moment», ainsi Richard Wagner qualifiait-il Johann Strauss, fils, qu'il appelait aussi son «Mitstreiter», son compagnon de lutte. En effet, Strauss inscrivait aux programmes de ses concerts qui jouissaient d'une grande popularité des extraits d'opéras de Wagner bien avant que ceux-ci ne fussent représentés sur la scène du Théâtre impérial et royal, attitude courageuse. Ainsi, ce n'est qu'en 1883 que *Tristan und Isolde* fut représenté à Vienne, alors que la création avait eu lieu à Munich en 1865 et que Johann Strauss, fils en avait dirigé des extraits en 1861 déjà! Wagner avait achevé sa partition en 1859, à Lucerne, mais la plus grande partie de l'œuvre avait été composée à Zurich où il s'était exilé avec sa première femme, Minna, à la suite de sa participation aux émeutes révolutionnaires de Dresde en 1849. A Zurich, Wagner s'était très vite assuré de l'appui de quelques notables et de quelques intellectuels, aussi de quelques mécènes particulièrement généreux dont François Wille et son épouse Eliza et le couple Otto et Mathilde Wesendonck. Dès leur première rencontre, Mathilde est électrisée par Richard qui ne tarde pas à s'enflammer aussi! Cette passion servira à l'éclosion de *Tristan und Isolde*, chef-d'œuvre incontestable. Au paroxysme de cette passion, Mathilde écrit cinq poèmes que Richard met en musique et agence comme un drame. L'ange d'abord (der Engel) s'incline vers l'être qui souffre du mal d'amour et qui finit par ne plus vouloir, ni désirer (Stehe still), sauf fusionner avec la sainte Nature. La désolation s'accroît dans une sombre atmosphère (Im Treibhaus), mais la douleur est source de bonheur (Schmerzen) et le monde céleste s'ouvre à l'être aimé (Träume). La musique de *Im Treibhaus* et de *Träume* sert d'études pour *Tristan und Isolde* (prélude de l'acte 3 et duo de l'acte 2). Lorsque Wagner publiera en 1862 ses *Fünf Gedichte für eine Frauenstimme mit Pianofortebegleitung*, *Tristan und Isolde* sera achevé depuis longtemps et la passion pour Mathilde bien oubliée... Le 23 décembre 1857, Richard avait offert à Mathilde, pour son anniversaire, une version instrumentale de *Träume*, mais il n'orchestra jamais les quatre autres Lieder. Le grand chef d'orchestre autrichien Felix Mottl (1856-1911) le fit, pour grand orchestre, vers 1890. Le compositeur allemand Hans Werner Henze (1927-2012) s'est attelé avec bonheur à cette tâche délicate en 1976, conservant à l'ensemble son aspect intimiste et jouant avec subtilité des sonorités dont certaines constituent des évocations très réussies de l'univers symphonique wagnérien.



L'ORCHESTRE
DE CHAMBRE
DE GENÈVE

ARIE VAN BEEK

CONCERT DE
SOIRÉE N°2



EN
MIROIR

MA 24 NOVEMBRE 2015 ~ 20H ~ BFM
ARIE VAN BEEK DIRECTION ~ TEDI PAPA VRAMI VIOLON
BEETHOVEN ~ WAGEMANS

L'OCG +41 22 807 17 90 / BILLETTERIE@LOCG.CH / WWW.LOCCG.CH / BILLETS DE CHF10.- À CHF50.-
MANOR / HOTELPLAN / GLOBUS / LA POSTE / COOP CITY / STARTICKET.CH 0900 325 325 tarif de 170 francs

DU DESTIN DES CHEFS-D'ŒUVRE!

Franz Schubert n'a jamais eu beaucoup de chance dans sa courte vie et l'on ne peut que regretter amèrement qu'il n'ait pas connu de son vivant le succès qu'il méritait. Dans le domaine de l'opéra et de la musique lyrique, il est un peu coupable, car il n'a pas su choisir les bons livrets qui eussent soutenu sa sublime musique. Le cas de *Rosamunde* est patent: une pièce en quatre actes écrite en cinq jours par une écrivaine très moyenne, Helmina von Chézy (1783-1856), auteure, entre autres, du livret de l'*Euryanthe* de Carl-Maria von Weber, qui ne brille pas par sa clarté, ni son sens de la progression dramatique! Schubert doit composer sa musique en quelques jours: ce sera une musique de scène, trois entractes, deux ballets, trois chœurs, une romance et une ouverture que le compositeur emprunte à l'un de ses précédents ouvrages, *Alfonso und Estrella*. De nos jours, la coutume veut que l'on joue comme ouverture de *Rosamunde*, celle d'un autre ouvrage lyrique de Schubert, *La Harpe enchantée*. La pièce, confuse au possible, est tombée complètement à plat, entraînant avec elle la géniale musique de Schubert, bien que la critique en eût reconnu la valeur. Ce n'est qu'en 1867 que George Grove (1820-1900), fondateur du fameux dictionnaire de musique qui porte son nom, et Arthur Sullivan (1842-1890), compositeur d'hilarantes opérettes anglaises, retrouvèrent le manuscrit lors d'une visite à Vienne et permirent ainsi à ce chef-d'œuvre de conquérir le monde! Quant à Helmina von Chézy, John Warrack, auteur d'une magnifique biographie de Weber (Fayard, 1987, pour la traduction d'Odile Demange) la décrit au temps où elle rencontra Schubert comme excentrique, très grosse, cardiaque, sentant mauvais, vêtue de façon grotesque, ridicule, larmoyante et pathétique! Après trois mariages et deux enfants, elle vécut de la pension de son deuxième époux et par ses écrits dont plusieurs sont, heureusement, d'un bien meilleur niveau que ses drames. Elle passa les dernières années de sa vie auprès de sa petite nièce Bertha Borngräber, à Genève, où elle mourut aveugle en 1856. Sa tombe est toujours visible au Cimetière de Plainpalais!

WESENDONCK-LIEDER

Richard Wagner (1813-1883)

DER ENGEL

In der Kindheit frühen Tagen
Hört'ich oft von Engeln sagen,
Die des Himmels hehre Wonne
Tauschen mit der Erdensonne.

Dass, wo bang ein Herz in Sorgen
Schmachtet vor der Welt verborgen,
Dass, wo still es will verbluten,
Und vergehn in Tränenfluten.

Dass, wo brünstig sein Gebet
Einzig um Erlösung fleht,
Da der Engel niederschwebt,
Und es sanft gen Himmel hebt.

Ja, es stieg mir ein Engel nieder,
Und auf leuchtendem Gefieder,
Führt er, ferne jedem Schmerz
Meinen Geist nun himmelwärts.

STEHE STILL!

Saussendes, brausendes Rad der Zeit,
Messer du der Ewigkeit;
Leuchtende Sphären im weiten All,
Die ihr umringt den Weltenball;
Urewige Schöpfung, halte doch ein,
Genug des Werdens, lass mich sein!

Halte an dich, zeugende Kraft.
Urgedanke, der ewig schafft!
Hemmet den Atem, stilltet den Drang,
Schweiget nur eine Sekunde lang!
Schwellende Pulse, fesselt den Schlag;
Ende, des Wollens ew'ger Tag!

L'ANGE

Dans les premiers jours de l'enfance,
J'ai souvent entendu parler de certains anges
Qui échangent les sublimes voluptés du ciel
Contre le soleil de cette terre.

Dès que languit un coeur
Caché aux yeux du monde,
Dès qu' il saigne en silence,
Et fond en flots de larmes.

Dès que sa fervente prière,
N'implore que la rédemption,
Un ange alors descend du ciel,
Et l'y conduit avec douceur.

Oui, pour moi aussi un ange est descendu,
Et sur ses ailes de lumière
Emporte, loin de toutes peines,
Mon esprit vers le ciel!

ARRÊTE-TOI!

Bourdonnante, bruissante Roue du Temps,
O poignard de l'Eternité;
Sphères lumineuses du grand Tout,
Qui encerclez le globe de la terre;
Création originelle, arrête-toi!
Plus d'éternel Devenir, laisse-moi Etre!

Arrête-toi, Force créatrice!
Pensée première qui toujours crée!
Suspendez votre souffle, apaisez le désir,
Faites silence - une seconde!
Pouls saccadés, ne battez plus!
Jour éternel du Vouloir, cesse!

Dass in selig süßem Vergessen
Ich mög'alle Wonne ermessen!
Wenn Aug'in Auge wonnig trinken.
Seele ganz in Seele versinken;
Wesen in Wesen sich wiederfindet,
Und alles Hoffens Ende sich kündet,

Die Lippe verstummt in staunendem
Schweigen,
Keinen Wunsch mehr will das Innre zeugen;
Erkennt der Mensch des Ew'gen Spur,
Und löst dein Tästel, heil'ge Natur!

IM TREIBHAUS

Hochgewölbte Blätterkronen,
Baldachine von Smaragd,
Kinder ihr aus fernen Zonen,
Saget mir, warum ihr klagt?

Schweigend neiget ihr die Zweige,
Malet Zeichen in die Luft,
Und der Leiden stummer Zeuge,
Steiget aufwärts, süßter Duft.

Weit in sehndem Verlangen
Breitet ihr die Arme aus,
Und umschlinget wahnbefangen
Ode Leere nicht'gen Graus.

Wohl, ich weiss es, arme Pflanze:
Ein Geschicke teilen wir.
Ob umstrahlt von Licht und Glanze.
Unsre Heimat ist nicht hier!

Und wie froh die Sonne scheidet
Von des Tages leerem Schein.
Hüllet der, der wahrhaft leidet,
Sich in Schweigens Dunkel ein.

Qu'en un doux, un heureux oubli,
Je puisse connaître toutes les voluptés!
Quand avec délices mon regard boit le tien,
Que toute l'âme se fond dans ton âme,
Quand l'être se retrouve en l'être,
Et que le but de tout espoir est proche,

Quand les lèvres se taisent dans un silence
étonné,
Du fond de soi plus aucun voeu ne monte,
L'homme alors reconnaît la trace de l'Etemel
Et résout ton énigme, sainte Nature

DANS LA SERRE

Hautes arches, vertes voutes
Baldaquins de végétal,
Enfants de lointaines contrées,
Dites, pourquoi vous lamenter?

En silence inclinant vos branches,
Vous tracez dans l'air des signes,
Et, muet témoin de vos douleurs,
Un délicat parfum s'exhale.

En un désir nostalgique,
Vous étendez vos bras,
Et comme prises de folie
Vous n'étreignez qu'un vide affreux.

Oui, pauvres plantes, je le sais,
Nous partageons votre destin,
Malgré la gloire et la lumière,
Notre patrie n'est pas ici!

Et comme le soleil quitte joyeux
La vide clarté du jour,
Celui qui souffre vraiment
S'enveloppe en l'ombre du silence.

Stille wird's, ein säuselnd Weben
Füllet bang den dunklen Raum :
Schwere Tropfen seh'ich schweben
An der Blätter grünen Saum.

SCHMERZEN

Sonne, weinest jeden Abend
Dir die Schönen Augen rot,
Wenn im Meeresspiegel badend
Dich erreicht der frühe Tod !

Doch erstehst in alter Pracht,
Glorie der düstren Welt,
Du am Morgen neu erwacht,
Wie ein stolzer Siegesheld.

Ach, wie sollte ich da klagen,
Wie, mein Herz, so schwer dich sehn,
Muss die Sonne selbst verzagen,
Muss die Sonne untergehn ?

Und gebietet Tod nur Leben,
Geben Schmerzen Wonne nur:
O wie dank'ich, dass gegeben
Solche Schmerzen mir Natur!

TRÄUME

Sag', welch'wunderbare Träume
Halten meinen Sinn umfängen,
Dass sie nicht wie leere Schäume
Sind in ödes Nichts vergangen ?

Träume, die in jeder Stunde
Jedem Tage schöner blühen,
Und mit ihrer Himmelskunde
Selig durchs Gemüte ziehn !

Tout se tait ... un murmure chuchoté
Remplit anxieux l'espace sombre.
Et j'aperçois de lourdes gouttes
Au bord des feuilles suspendues.

DOULEURS

Soleil, chaque soir, tu pleures
Et tes beaux yeux sont rouges,
Quand une mort prématurée
T'attend au fond de l'Océan.

Mais dans ta splendeur première
Quand tu t'éveilles le matin,
Tu ressuscites, gloire du monde obscur,
Comme un héros fier et vainqueur !

Ah, comment pourrais-je me plaindre,
Comment mon coeur serait-il lourd,
Quand le Jour même désespère,
Quand le Jour même disparaît ?

Et si la Mort donne la Vie,
Et les souffrances le bonheur,
Sois remerciée alors, Nature,
De m'accorder de pareilles douleurs !

RÊVES

Dis, quels rêves merveilleux
Etreignent mes pensées,
Et comme une écume impalpable
Ne fondent dans le néant ?

Rêves qui fleurissent plus beaux
A chaque heure de chaque jour
Et de leur message divin
Traversent mon esprit ravi !

Träume, die wie hehre Strahlen
In die Seele sich versenken,
Dort ein ewig Bild zu malen:
Allvergessen, Eingedenken!

Träume, wie wenn Frühlingssonne
Aus dem Schnee die Blüten küsst,
Dass zu nie geahnter Wonne
Sie der neue Tag begrüsst.

Dass sie wachsen, dass sie blühen,
Träumend spenden ihren Duft,
Sanft an deiner Brust verglühn,
Und dann sinken in die Gruft.

Rêves qui s'épanchent dans l'âme
Comme de sublimes rayons
Pour y peindre une éternelle image;
Dans l'Oubli total, souvenir d'Un seul!

Rêves, soleil de printemps
D'un baiser réveillant les fleurs sous la neige,
Pour que le jour nouveau les salue
D'une indiscible volupté.

Pour qu'elles croissent et fleurissent,
En un songe épanchant leur parfum,
Et se fanent doucement sur ton sein,
Et descendent alors dans la tombe.

(Les traductions sont de Jean-Claude Hurstel)

ROSAMUNDE D. 797

Franz Schubert (1797-1828)

GEISTERCHOR

In der Tiefe wohnt das Licht,
Licht, das leuchtet und entzündet;
Wer das Licht des Lichtes findet,
Braucht des eitlen Wissens nicht.

Wer vom Licht sich abgewendet,
Der bewillkommt froh die Nacht,
Dass sie seltne Gabe spendet,
Ihn belohnt mit dunkler Macht.

Mische, sinne, wirke, strebe,
Mühe dich, du Erdensohn,
Dass zu fein nicht dein Gewebe
Und der Tat nicht gleich der Lohn.

HIRTENMELODIE

Hier auf den Fluren mit rosigen Wangen,
Hirtinnen, eilet zum Tanze herbei,
lasst euch die Wonne des Frühlings
umfassen,
Liebe und Freude sind ewiger Mai.

Hier zu den Füßen, Holde, dir grüssen,
Herrscherin von Arkadien, wir dich;
Flöten, Schalmeien tönen, es freuen
deiner die Fluren, die blühenden sich.

Von Jubel erschallen die grünenden Hallen
der Höhen, die luftig, der Fluren, die duftig
erglänzen und strahlen in Liebe und Lust,
in schattigen Thälern, da schweigen die
Qualen
Der liebenden Brust.

CHŒUR DES ESPRITS

Dans les profondeurs demeure la lumière,
Lumière, qui luit et qui enflamme,
Celui qui trouve la lumière de la vie
N'a pas besoin du savoir vain.

Celui qui se détourne de la lumière
Accueille joyeusement la nuit,
Qu'elle lui octroie des dons rares,
Le récompense avec un pouvoir obscur.

Mélange, médite, agit, efforce-toi,
Donne-toi de la peine, fils de la terre,
Que ta toile ne soit trop mince,
Ni l'action trop vite ta récompense.

CHŒUR DES BERGERS

Ici, dans les champs, avec vos joues roses,
Bergères, venez vite dans la danse,
Que les délices du printemps vous
entourent,
Amour et joie sont éternellement Mai.

Ici, à tes pieds, gracieuse
Reine d'Arcadie, nous te saluons.
Flûtes, pipeaux sonnent, et se réjouissent
Les champs qui fleurissent.

Pleins d'allégresse les verts espaces
résonnent;
Les sommets, aériens, les champs, parfumés,
Brillent et rayonnent d'amour et de délice,
Dans les vallées ombragées, là se taisent les
tourments
Du cœur amoureux.

ROMANZE

Der Vollmond strahlt auf Bergeshöhen -
Wie hab ich dich vermißt!
Du süßes Herz! es ist so schön,
Wenn treu die Treue küßt.

Was frommt des Maien holde Zier?
Du warst mein Frühlingsstrahl!
Licht meiner Nacht, O lächle mir
Im Tode noch einmal!

Sie trat hinein beim Vollmondschein,
Sie blickte himmelwärts;
"Im Leben fern, im Tode dein!"
Und sanft brach Herz an Herz.

JÄGERCHOR

Wie lebt sich's so fröhlich im Grünen,
im Grünen bei fröhlicher Jagd,
von sonnigen Strahlen durchschienen,
wo reizend die Beute uns lacht.

Wir lauschen, und nicht ist's vergebens,
wir lauschen im duftenden Klee.
O sehet das Ziel unsres Strebens:
ein schlankes, ein flüchtiges Reh.

Getroffen bald sinkt es vom Pfeile,
doch Liebe verletzt, dass sie heile,
nicht bebe, du schüchternes Reh,
die Liebe gibt Wonne für Weh.

ROMANCE

La pleine lune resplendit sur le sommet de
la montagne,
Comme tu m'as manqué!
Toi tendre cœur, c'est si beau
Quand la fidélité embrasse fidèlement.

À quoi servent les charmants ornements de mai
Tu étais mon rayon de printemps!
Lumière de ma nuit, ô souris-moi
Dans la mort encore une fois.

Elle apparut dans la lumière de la pleine lune,
Et regarda vers le ciel;
« Loin dans la vie, tienne dans la mort! »
Et tendrement un cœur se brise sur un cœur.

CHŒUR DES CHASSEURS

Comme on vit joyeusement dans la verdure,
Dans la verdure, à la joyeuse chasse,
Inondés de rayons du soleil,
Où la proie qui nous excite se moque de nous.

Nous prêtons l'oreille, et ce n'est pas en vain,
Nous prêtons l'oreille dans le trèfle parfumé,
Oh, regardez le but de notre effort,
Un chevreuil élancé, qui s'enfuit.

Blessé bientôt par les flèches il tombe,
Mais l'amour blesse, puis guérit,
Ne tremble pas, chevreuil craintif,
L'amour donne le bonheur à la place du
chagrin.

L'ART de vivre

N°vY
ROYAL
AUTEUIL
EDELWEISS
KIPLING
JADE
TAG'S CAFÉ
N°vY BAR
TRILBY
DUO



Mr Brainwash_Jimi Hendrix_Hôtel N°vY

Street art ou Feng-Shui. Sound design d'avant-garde ou souvenirs de voyages lointains. Vins de Stars ou cocktails savoureux. En plein cœur de Genève, l'art de vivre Manotel se décline selon vos envies dans des hôtels, bars et restaurants au style chaque fois différent, toujours surprenant.

www.manotel.com

MANOTEL
HOTEL GROUP GENEVA

ADMINISTRATION & CONSEIL DE FONDATION

Arie van Beek ~ *Directeur artistique & musical*

ADMINISTRATION

Andrew J. Ferguson ~ *Secrétaire général*

Isabelle Diakoff ~ *Chargée de production*

Caroline de Senger ~ *Responsable communication & RP*

Sébastien Leboisne ~ *Chargé de la billetterie & des publications*

Natacha Studhalter ~ *Responsable comptabilité*

Isabelle Courvoisier ~ *Bibliothécaire*

Cyril Brotons ~ *Régisseur*

L'OCC

Rue Gourgas 1

CH-1205 Genève

T +41 22 807 17 96

info@locg.ch / www.locg.ch

CONSEIL DE FONDATION DE L'OCC (FOCG)

Alain Petitpierre ~ *Président*

Eric Benjamin ~ *Vice-président*

Dario Zanni ~ *Trésorier*

MEMBRES

Katia Baltera-Clerc

Jean-Claude Faes

Anick Heritier

Carlo Lamprecht

Christine Maitre

Jacques Ménétrety

Nancy Rieben

Ina Stumpe Douffiagues

Georges Schürch ~ *Président d'honneur*

NOTRE RECONNAISSANCE

Notre orchestre ne pourrait exister sans l'indispensable contribution des institutions publiques, de ses donateurs, de ses partenaires et de ses annonceurs.

L'Orchestre de Chambre de Genève souhaite les remercier très chaleureusement pour leur soutien.

INSTITUTIONS PUBLIQUES



MÉCÈNES & PARTENAIRES PRINCIPAUX



ERNST GÖHNER STIFTUNG

FONDATION GENEVOISE
VALERIA ROSSI DI MONTELERA

FONDATION COROMANDEL

PARTENAIRES DE SAISON



PARTENAIRES MÉDIA



Les instruments à percussion utilisés pour ce concert proviennent de Eklekto Geneva Percussion Center, structure qui valorise et développe la percussion contemporaine.



Une merveilleuse soirée.
Un souvenir inoubliable.



Aeschbach
chaussures

Nous vous souhaitons
une belle soirée tout en harmonie...